



WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI

Kielce, 2013.12.17

Znak: PNK-III.431.49.2013

Pan
Roman Litwiniuk
Tłumacz przysięgły języka niemieckiego

Wystąpienie pokontrolne

Kontrolę problemową tłumacza przysięgłego języka niemieckiego Pana Romana Litwiniuka w dniu 7 listopada 2013 roku przeprowadzili: Hanna Janiszewska-Karcz – inspektor wojewódzki Oddziału Nadzoru i Kontroli (przewodnicząca zespołu kontrolnego) oraz Piotr Gołda – inspektor wojewódzki Oddziału Nadzoru i Kontroli (członek zespołu kontrolnego) w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach na podstawie pisemnych upoważnień do przeprowadzenia kontroli Nr 1031/2013 oraz Nr 1032/2013 z dnia 4 listopada 2013 roku, wydanych z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach.

Kontrolę przeprowadzono w siedzibie Urzędu Miasta i Gminy Kazimierza Wielka, ul. T. Kościuszki 12, 28-500 Kazimierza Wielka, na podstawie okazanego przez Pana repertorium prowadzonego w formie papierowej oraz złożonych wyjaśnień.

Zakres kontroli i okres objęty kontrolą:

Przedmiotem kontroli było sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Pana repertorium, zgodnie z wymogami zawartymi w ustawie z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.) oraz sprawdzenie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 cyt. ustawy w okresie od dnia 1 stycznia 2012 roku do dnia kontroli.

W zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium kontroli poddano po 15 % wpisów z wszystkich pozycji odnotowanych w 2012 oraz w 2013 roku (do dnia kontroli).

W zakresie sprawdzenia prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie ww. podmiotów kontroli poddano 100% odnotowanych w repertorium wpisów.

Na podstawie dokonanych ustaleń, które zostały opisane poniżej, działalność Pana w zakresie:

- prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium - oceniam **pozytywnie z uchybieniami**,
- prawidłowości pobierania wynagrodzenia określonego w przepisach, o których mowa w art. 16 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego - oceniam **pozytywnie**.

Ustalenia kontroli:

1. jest Pan tłumaczem przysięgłym języka niemieckiego wpisanym na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/5453/05,

2. wykonując zawód tłumacza przysięgłego realizuje Pan obowiązek określony w art. 17 ust. 1 ww. ustawy,
3. analiza ilości wpisów w prowadzonym repertorium świadczy o Pana stałej działalności,
4. prowadzone przez Pana repertorium w formie papierowej pozwala na odnotowywanie wszystkich informacji wymaganych art. 17 ust. 2 ww. ustawy,
5. w kontrolowanym okresie nie wystąpił przypadek odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego,
6. dokonane w kontrolowanym okresie tłumaczenia ustne zostały odnotowane w prowadzonym repertorium,
7. ocena skontrolowanej działalności tłumacza przysięgłego została oparta na następujących ustaleniach:
 - a. numery pozycji oznaczone były poprzez liczbę porządkową - ciągłość numeracji wpisów została zachowana,
 - b. data przyjęcia zlecenia oraz data zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem zostały odnotowane, jednakże we wszystkich pozycjach wskazany został tylko dzień i miesiąc – bez oznaczenia roku, co uznaje się za uchybiecie,
 - c. oznaczenie zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia było zamieszczane we wpisach, jednakże w niektórych przypadkach jedną informację odnotowywał Pan wspólnie dla dwu lub więcej kolejnych wpisów, co uznaje się za uchybiecie w rzetelności prowadzenia repertorium (np. poz. 158-159 i poz. 263-265 z 2012 r., poz. 63-65 z 2013 r.),
 - d. nazwa, data i oznaczenie dokumentu: informacje odnotowano, jednak w niektórych wpisach figuruje tylko jedna lub dwie z trzech wymaganych informacji, co uznaje się za uchybiecie. W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, fakt ten winien być odnotowany w repertorium np. poprzez wskazania „bez daty”, „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.”, „b.o.” (np. poz. 150-154 i poz. 256-271 z 2012 r., poz. 64-67 z 2013 r.)
 - e. informacje o języku, w którym dokument sporządzono oraz o osobie lub instytucji, która sporządziła dokument - zostały zawarte w repertorium,
 - f. uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu - figurują w zbadanych wpisach,
 - g. wskazanie rodzaju wykonanej czynności i języka tłumaczenia – we wszystkich wpisach odnotowano skróty: tł. na j. niem. lub tł. na j. pol., tymczasem wpis do tej rubryki ma określać czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, a więc jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego na język (...), odpis dokumentu w języku (...). Używanie niedokładnych zwrotów w przedmiotowym zakresie należy uznać za uchybiecie,
 - h. repertorium zawiera wskazanie liczby stron tłumaczenia oraz liczbę sporządzonych egzemplarzy,
 - i. wysokość pobranego wynagrodzenia - zamieszczono informację o wynagrodzeniu,
 - j. analiza wysokości wynagrodzenia pobranego na żądanie organów wymienionych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego wykazała, iż w każdym przypadku pobrał Pan właściwe wynagrodzenie, zgodnie ze stawkami określonymi w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.).

Poświadczona za zgodność z oryginałem kserokopia części repertorium, obejmująca wpisy nr 150-173 i nr 250-271 z 2012 oraz nr 50-67 i nr 200-216 z 2013 roku, a także pozycje obejmujące zlecenia wykonane na żądanie organów wymienionych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego została dołączona do dokumentacji kontroli.

Mając na uwadze powyższe oceny i uwagi wnoszę o każdorazowe odnotowywanie w prowadzonym repertorium w sposób rzetelny wszystkich danych wymaganych w art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Informując o powyższym, uprzejmie proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonych powyżej uchybień.

Jednocześnie proszę poinformować Wojewodę Świętokrzyskiego, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwag oraz o wykonaniu zalecenia, a także o podjętych działaniach lub przyczynach niepodjęcia działań.

z Up. WOJEWODY ŚWIĘTOKRZYSKIEGO
mgr Joanna Wójcikowska-Martynowicz
DIREKTOR WYDZIAŁU
DZIAŁU KONTROLI I AUDYTU